

Olli Philippe Lautenbacher
Yliopistonlehtori
Kielten osasto
Kielentutkimuksen tohtorihjelma

PL 24 (Unioninkatu 40)
00014
Suomi
Email: olli-philippe.lautenbacher@helsinki.fi
Mobile: +358405658266



Ansio luettelo

2021 Käännöstieteen dosenttuuri (Helsingin yliopisto)
2000 Doctorat, Sciences du langage (Université Marc Bloch, Strasbourg, Ranska)
1994 Diplôme d'Études Approfondies, Sciences du langage (Université des Sciences Humaines, Strasbourg)
1993 Maîtrise, Sciences du langage (Université des Sciences Humaines, Strasbourg)
1993 Licence, Sciences du langage (Université des Sciences Humaines, Strasbourg)
1990 Licence, Cinéma et Audiovisuel (Université de Nancy II, Ranska)
1989 Diplôme d'Études Universitaires Générales, Culture et communication (Université de Nancy II)
1987 Ylioppilastutkinto (Helsingin Ranskalais-Suomalainen Koulu)

Julkaisut

Text and context revisited within a multimodal framework: Special issue of Babel 70:1/2 (2024)

Gambier, Y. (Toimittaja) & Lautenbacher, O. (Toimittaja), 2024, Amsterdam: John Benjamins. (Babel: Revue internationale de la traduction / International Journal of Translation; painos 70, nro 1-2)

Text and context revisited within a multimodal framework

Gambier, Y. & Lautenbacher, O., 28 marrask. 2023, julkaisussa: Babel: Revue internationale de la traduction / International Journal of Translation. 70, 1-2, s. 1-16 16 Sivumäärä

Translating what the image conveys or what it arouses? Delineating the threshold between inferability transfer and inference transfer in multimodal translation

Lautenbacher, O., 29 helmik. 2024, julkaisussa: Babel: Revue internationale de la traduction / International Journal of Translation. 70, 1-2, s. 164-185 22 Sivumäärä

Sous-titrage et acquisition de L2: quand l'audiovisuel se fait scriptovisuel

Lautenbacher, O., marrask. 2019, *Insights into audiovisual and comic translation. Changing perspectives on films, comics and videogames*. Otero, C., Martin, A., Rodríguez Rodríguez, F. & del Mar Ogea Pozo, M. (toim.). Córdoba: UCOPress, Universidad de Córdoba, 16 Sivumäärä (Translation and Interpreting Series; painos 3).

Global Attention in Reading Comics: Eye movement indications of interplay between narrative content and layout

Mikkonen, K. H. & Lautenbacher, O., maalisk. 2019, julkaisussa: ImageTexT. 10, 2, 28 Sivumäärä

La redondance: source de cohésion, source de sens

Lautenbacher, O., 2019, *Sources du savoir, sources de l'information, sources de l'énonciation*. Määttä, S., Buchart, M. & Djupsjö, A. (toim.). Helsinki: Uusfilologinen yhdistys, (Mémoires de la Société néophilologique de Helsinki; nro 104).

The relevance of redundancy in multimodal documents

Lautenbacher, O. P., 2018, julkaisussa: *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*. 17, s. 215-230 16 Sivumäärä

Cornu, Jean-François (2014). Le doublage et le sous-titrage. Histoire et esthétique. Presses universitaires de Rennes. ISBN 978-2-7535-3386-8 [Compte rendu]

Lautenbacher, O. P., huhtik. 2016, julkaisussa: *Parallèles*. 28, 1, s. 112-115 4 Sivumäärä

Reading Cohesive Structures in Subtitled Films: A Pilot study

Lautenbacher, O. P., 1 lokak. 2015, *Subtitling Today: Shapes and Their Meanings*. Perego, E. & Bruti, S. (toim.). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, s. 33-56 24 Sivumäärä

Towards Reliable Automatic Multimodal Content Analysis

Lautenbacher, O.-P., Tiittula, L., Hirvonen, M., Laaksonen, J. & Kurimo, M., 2015, *The Workshop on Vision and Language 2015 (VL'15) - VISION AND LANGUAGE MEET COGNITIVE SYSTEMS : Proceedings*. The Association for Computational Linguistics, s. 6-7 2 Sivumäärä

La redondance, principe moteur de la cohésion du film sous-titré : étude de cas

Lautenbacher, O. P., 2014, julkaisussa: Parallèles. 2014, 26

des Visages des Figures... De la réception du document multimodal

Lautenbacher, O. P., tammik. 2012, *Actes de la rencontre internationale "Corps et traductions": Helsinki, 10 et 11 juin 2010*. Kraenker, S. (toim.). Publications du Département des Langues Romanes, Université de Helsinki, (Publications romanes de l'Université de Helsinki; painos 2012).

From Still Pictures to Moving Pictures: Eye-Tracking Text and Image

Lautenbacher, O. P., 2012, *Eye tracking in audiovisual translation*. Perego, E. (toim.). Roma: Aracne Editrice, 21 Sivumäärä

Oralité et écrit en traduction

Gambier, Y. (Toimittaja) & Lautenbacher, O. P. (Toimittaja), heinäk. 2010, 15 toim. 177 Sivumäärä (Glottopol; painos 2010, nro 15)

Kompensaatio elokuvatekstitietyksen strategiana

Lautenbacher, O. P., 2010, *MikaEL: Kääntämisen ja tulkauksen tutkimuksen symposiumin verkkojulkaisu*. Vuosikerta 4. 11 Sivumäärä (MikaEL; painos 2010, nro 4).

Film et sous-titrage: Pour une définition de l'unité de sens en tradaptation

Lautenbacher, O. P., 2009, *La langue en contexte: Actes du colloque « Représentation du sens linguistique IV »*. Havu, E., Härmä, J., Helkkula, M., Larjavaara, M. & Tuomarla, U. (toim.). Helsinki: Uusfilologinen yhdistys, s. 63-76 14 Sivumäärä (Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki; painos Tome lxxviii).

Anaforinen pronomini ja puhutun kielen arkkitehtuuri (kirja-arvio teoksesta Duvallon Outi, 2006)

Lautenbacher, O. P., 2007, julkaisussa: Virittäjä. 2007, 111:3, s. 460–466

Defining Home Page: From Prototype to Reception

Lautenbacher, O. P., 2007, *Interdisciplinary Perspectives on Multimodality: Theory and practice.: Proceedings of the Third International Conference on Multimodality*. Baldry, A. & Montagna, E. (toim.).

Hypertexte et réception: pour une approche trajectographique

Lautenbacher, O. P., 2007, julkaisussa: Glottopol. 10/2007, s. 24–38

Catégorisation des documents multimodaux : les pages d'accueil

Lautenbacher, O. P., 2006, *Translation and Interpreting: Training and Research*. Tommola, J. & Gambier, Y. (toim.). Turun yliopisto, Englannin kääntämisen oppiaine ja Kääntämisen keskus, s. 79-92

Plate-forme d'apprentissage : pour une transition tranquille

Lautenbacher, O. P., 2005, *Traduction - Localisation : Technologies et formation: actes du colloque international « Traduction et technologie(s) en pratique professionnelle en formation et en applications de formation à distance »*. Gouadec, D. (toim.). s. 133-139

What is Formal and What is Telic in a Predicate? An Alternative vision of the Generative Lexicon's Qualia

Lautenbacher, O. P., 2001, *Proceedings of the First International Workshop on generative Approaches to the Lexicon*. Bouillon, P. & Kanzaki, K. (toim.). 12 Sivumäärä

« S'il vous plaît... dessine-moi un verbe »: pour une nouvelle vision des modes d'action

Lautenbacher, O. P., 2000, *Curiosités linguistiques, Publications du Département d'Études Françaises 3*. Suomela-Salmi, E. (toim.). (Publications du département d'études francaises; painos 2000, nro 3).

La création et son telos - ou l'intérêt de construire une maison en finnois

Lautenbacher, O. P., 1999, *Jalons pour le 75e anniversaire de l'enseignement du français à l'Université de Turku*.

Gambier, Y. & Suomela-Salmi, E. (toim.). Département d'études francaises, Turun yliopisto, Vuosikerta 1999. s. 161–170 (Publications du département d'études francaises; painos 1999, nro 2).

Projektit

Tekstitetyn elokuvan reseptio

Lautenbacher, O. P. (Osallistuja), Tiittula, L. (Principal Investigator), Kukkonen, P. (Principal Investigator), Hirvonen, M. (Osallistuja) & Koponen, M. (Osallistuja)

01/11/2014 → ...

Kuvalliset tekstit ja lukijoiden silmänliikkeet

Tiittula, L. (Principal Investigator), Lautenbacher, O. P. (Principal Investigator), Koponen, M. (Osallistuja) & Mikkonen, K. (Projektinjohtaja)

Helsingin yliopisto, Humanistinen tiedekunta

01/01/2016 → 31/12/2016

Translation Studies and Terminology (TraST)

Alanen, A. (Osallistuja), Carlson, L. (Principal Investigator), Chesterman, A. (Osallistuja), Eskelinen, J. (Osallistuja), Franzon, J. (Osallistuja), Garant, M. (Principal Investigator), Hakola, M. (Osallistuja), Hartama-Heinonen, R. (Osallistuja), Hietaranta, P. (Principal Investigator), Hilmisdottir, H. (Osallistuja), Hirvonen, M. (Osallistuja), Hjort, M. (Osallistuja), Huotari, L. (Osallistuja), Immonen, L. (Osallistuja), Kinnunen, T. (Principal Investigator), Koponen, M. (Osallistuja), Kudashev, I. (Osallistuja), Kukkonen, P. (Principal Investigator), Ji, K. (Osallistuja), Määttä, S. K. (Principal Investigator), Lautenbacher, O. P. (Principal Investigator), Leppihalme, R. (Osallistuja), Leden, L. (Osallistuja), Lindfors, A.-M. (Osallistuja), Loponen, M. (Osallistuja), Mäntälä-Kauppi, S. (Osallistuja), Nikolowski-Bogomoloff, A. (Osallistuja), Nordman, L. (Osallistuja), Nyholm, M.A.-K. (Osallistuja), Pakkala-Weckström, M. (Osallistuja), Paloposki, O. (Principal Investigator), Probirskaja, S. (Osallistuja), Pasanen, P. (Osallistuja), Päivärinne, M. (Osallistuja), Pöntys, M. (Osallistuja), Schmuckli, E. (Osallistuja), Sorvali, I. (Osallistuja), Taivalkoski-Shilov, K. (Principal Investigator), Tallberg-Nygård, M. (Osallistuja), Tenhonen-Lightfoot, E. (Osallistuja), Tiittula, L. (Projektinjohtaja), Vehmas-Thesslund, I. (Principal Investigator), Virtanen, T. (Osallistuja), Wang, S. (Osallistuja) & Westerlund, H. (Osallistuja)

01/01/2013 → 31/12/2016

Subtitles and language learning

Gambier, Y. (Muu), Lautenbacher, O. P. (Osallistuja), Sokoli, S. (Osallistuja), Caimi, A. (Osallistuja), Mariotti, C. (Osallistuja), Maskaliuniene, N. (Osallistuja), Klesciova, J. (Osallistuja), Tomaszkiwicz, T. (Osallistuja), Bravo, C. (Osallistuja), Vogrinc, U. (Osallistuja), Grahek-Kriznan, N. (Osallistuja), Zabalbeascoa, P. (Osallistuja), Martí-Ferriol, J. L. (Osallistuja), Chaume, F. (Osallistuja) & Weissbrod, R. (Osallistuja)

01/11/2009 → 15/09/2012

Aktiviteetit

Meta (Lehti)

Lautenbacher, O. P. (Arvioitsija (reviewer))

2024

Research in language (Lehti)

Lautenbacher, O. P. (Arvioitsija (reviewer))

lokak. 2021

Synergies Pays Riverains de la Baltique (Lehti)

Lautenbacher, O. P. (Arvioitsija (reviewer))

maalisk. 2022 → marrask. 2022

Babel: Revue internationale de la traduction / International Journal of Translation (Lehti)

Lautenbacher, O. P. (Toimittaja (editor)) & Gambier, Y. (Toimittaja (editor))

6 syysk. 2021 → 2024

Studia Romanica Posnaniensia (Lehti)

Lautenbacher, O. P. (Arvioitsija (reviewer))

2021

Esitelmä konferenssissa The Lodz-Zhaw DUO Colloquium on Translation and Meaning

Lautenbacher, O. P. (Osallistuja)

3 jouluk. 2020

Väitöskirjan sivuohjaaja (Oulun yliopisto)

Mantila, H. (Ohjaaja), Chesterman, A. (Sivuohjaaja) & Lautenbacher, O. P. (Sivuohjaaja)

2019 → ...

Study Day, "Languages in Co-ownership"

Kraenker, S. (Puhuja: esitelmän pitäjä), Rink, C. (Puhuja: esitelmän pitäjä), Lautenbacher, O. P. (Puhuja: esitelmän pitäjä),
Montserrat, J. (Puhuja: esitelmän pitäjä) & Lüscher, D. (Puhuja: esitelmän pitäjä)

11 maalisk. 2020

La dynamique du français aujourd'hui : pourquoi créer des mots ?

Lautenbacher, O. P. (Osallistuja)

23 lokak. 2019

EMT-conference (Tapahtuma)

Lautenbacher, O. P. (Hallituksen jäsen)

2019 → 2024

Synergies Pays Riverains de la Baltique (Lehti)

Lautenbacher, O. P. (Arvioitsija (reviewer))

helmik. 2019 → ...

Parallèles (Lehti)

Lautenbacher, O. P. (Arvioitsija (reviewer))

2019

Visual Communication (Lehti)

Lautenbacher, O. P. (Arvioitsija (reviewer))

2018

Communication (Lehti)

Lautenbacher, O. (Arvioitsija (reviewer))

2017

Tampereen yliopistopaino (Kustantaja)

Lautenbacher, O. (Arvioitsija (reviewer))

2017

Vita Traductiva (Lehti)

Lautenbacher, O. (Arvioitsija (reviewer))

2017

Scriptum (Kustantaja)

Lautenbacher, O. (Arvioitsija (reviewer))
6 syysk. 2015

Centre national du livre (Kustantaja)

Lautenbacher, O. (Arvioitsija (reviewer))
2012 → ...

University Paul-Valéry, Montpellier III

Lautenbacher, O. P. (Vieraileva tutkija)
1 marrask. 2018 → 13 jouluk. 2018

Colloque "Sources"

Lautenbacher, O. (Puhuja: puheenjohtaja)
10 helmik. 2017

The Empirical Study of Comics

Lautenbacher, O. (Puhuja: esitelmän pitäjä)
7 helmik. 2017 → 9 helmik. 2017

Redundancy in AVT

Lautenbacher, O. (Opettaja)
31 lokak. 2016

Translating Europe Forum 2016

Lautenbacher, O. (Osallistuja)
27 lokak. 2016 → 28 lokak. 2016

Reading Comics

Lautenbacher, O. (Puhuja: esitelmän pitäjä)
24 lokak. 2016

Interview of author Maylis de Kerangal (in collaboration with Siltala kustantamo

Helkkula, M. (Puhuja: puheenjohtaja) & Lautenbacher, O. (Osallistuja)
14 syysk. 2016

Rencontre de recherche

Lautenbacher, O. (Puhuja: esitelmän pitäjä)
27 marrask. 2015

Esitelmä YLE:n Kääntämisen ja versioinnin henkilökunnalle

Lautenbacher, O. (Puhuja: pääpuhujana (keynote))
26 marrask. 2015

EMNLP 2015 - Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing

Lautenbacher, O. (Posteresitys)
17 syysk. 2015 → 21 syysk. 2015

Public panel on satirical expression and freedom of speech

Lautenbacher, O. (Osallistuja)
23 maalisk. 2015

Glottopol (Lehti)

Lautenbacher, O. P. (Toimittaja (editor)) & Gambier, Y. (Toimittaja (editor))
2010